

LE MOT BIBLIQUE DU JOUR

BA-AVOUR

Cette expression fréquente peut être lue de plusieurs manières qui peuvent changer du tout au tout le sens de certains versets. En particulier de celui où Abraham s'adressera à son épouse et demi-soeur Sarah lors de leur voyage en Egypte . Ainsi, dans (Genèse 12:13) pris comme exemple de polysémie **BAVOUR** peut être :

Soit lu comme une expression entière. C'est alors une préposition invariable, qui ne se décline pas (**BAVOUR**) et qui exprime alors, paradoxalement tout au long du Rouleau, autant la causalité « à cause de » que son tout contraire, la finalité « afin que », (innombrables versets pour l'un ou l'autre sens)

Soit lu comme un substantif composé (**ba - AVOUR**) qui lui, par contre, se décline (exemple **ba-AVOUR-ekh'**) et où **AVOUR** désigne alors tant la grossesse (et donc la fécondité en général) d'une part, que tant la récolte, la fructuosité (et donc l'enrichissement matériel) d'autre part. (Dictionnaire de Cohn et Catane – Edition Achiasaf Tel aviv)

D'où la triple traduction possible du verset Genèse 12:13

Le texte hébreu : **Imri na' akh'oti at' - lémaan' viitav li ba-avour-ékh - Vé kh'ayita nafchi biglalékh'**

Première traduction (option rabbinat français) : Abram à sa sœur Saraï :

« Dis, je te prie, que tu es ma soeur; et je serai heureux par toi, car j'aurai, grâce à toi, la vie sauve. »

Deuxième traduction possible :

Il faut d'abord se rappeler que **viitav** , traduit ci dessus par je serai heureux , est un verbe dérivé de **TOV**.

TOV est un adjectif bien connu car il signifie « bon ». Mais dans la Bible, TOV avait en réalité des sens bien plus orientés. En dénominateur commun à toutes ses variantes, ce vocable cherchait prioritairement à nous exprimer tout ce qui, directement ou indirectement, facilite la VIE, soit en favorisant celle-ci en sa conception et son existence même, ou soit en l'amélioration dans sa qualité. Lien : Microsoft Word - TOV (ajlt.com)

Il faut ensuite se rappeler que **glal** , signifie un déroulé, un processus et donc **biglalékh'** signifie aussi par ton processus. de par cela

Ainsi en couplant les deuxièmes sens de **viitav** (bonification, enrichissement,) et de **avour** (grossesse, récolte) et de **biglalékh'** (ton évolution) on obtient un deuxième sens allusif (rémez) où dans ce couple stérile Abram souhaiterait que Saraï lui donne une filiation avec un concours tiers:

« Dis, je te prie, que tu es ma soeur; et je serai bonifié par toi, car, grâce à ta grossesse, mon âme vivra de par cela. »

Troisième traduction possible :

Elle insiste ici sur le sens d'enrichissement matériel de Abram avec un troisième sens de **avour**

« Dis, je te prie, que tu es ma soeur; et je serai enrichi par toi, car, grâce à toi, mon âme vivra de par ton processus. »

En faveur de ce dernier sens, la suite du récit nous précise que grâce à Saraï, Abram sera sorti d'Egypte effectivement (Genèse 13:2) **« puissamment riche en bétail, en argent et en or »**.